

การวิเคราะห์วรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548

ปาณิสรา กิมทรง

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาบรรณารักษศาสตร์และสารนิเทศศาสตร์

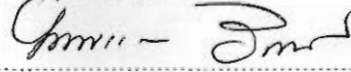
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

มีนาคม 2553

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยบูรพา

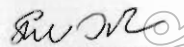
คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์และคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ได้พิจารณา
วิทยานิพนธ์ของ ปาณิสรา กิมทรง ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาบรรณารักษศาสตร์และสารนิเทศศาสตร์ ของ
มหาวิทยาลัยบูรพาได้

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์



อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

(รองศาสตราจารย์ไพพรรณ อินทนิล)



อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

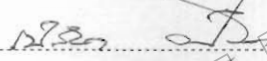
(รองศาสตราจารย์ธาดาศักดิ์ วชิรปรีชาพงษ์)



อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

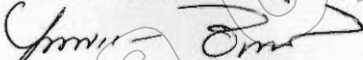
(รองศาสตราจารย์เจลิยว พันธุ์สิดา)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์



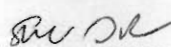
ประธาน

(รองศาสตราจารย์เจลิยว พันธุ์สิดา)



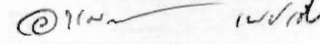
กรรมการ

(รองศาสตราจารย์ไพพรรณ อินทนิล)



กรรมการ

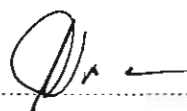
(รองศาสตราจารย์ธาดาศักดิ์ วชิรปรีชาพงษ์)



กรรมการ

(รองศาสตราจารย์ ดร.อารมณี เพชรชื่น)

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ อนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการ
การศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาบรรณารักษศาสตร์และสารนิเทศศาสตร์
ของมหาวิทยาลัยบูรพา



คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จรัส ฉกรรจ์แดง)

วันที่ 15 เดือน มีนาคม พ.ศ. 2553

ประกาศคุณูปการ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความกรุณาจากรองศาสตราจารย์ไพพรรณ อินทนิล ประธานกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ รองศาสตราจารย์ธาดาศักดิ์ วชิรปรีชาพงษ์ รองศาสตราจารย์เฉลียว พันธุ์สีกา รองศาสตราจารย์ ดร.อรมนธ์ เพชรชื่น ที่กรุณาให้คำปรึกษาและแนะแนวทางที่ถูกต้อง ตลอดจนแก้ไขข้อบกพร่องด้วยความเอาใจใส่ด้วยดีเสมอมา ทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงด้วยดี ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งเป็นอย่างยิ่ง จึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณ คุณบุษกร มณีสุพรรณ คุณชลันดา พันธุ์พานิช คุณอัมพร ขำภู๋ บุคลากรสถาบันวิจัยวัฒนธรรมและศิลปะ มหาวิทยาลัยบูรพา ให้ความช่วยเหลือ และให้กำลังใจด้วยดีเสมอมา

ขอขอบพระคุณ คุณพ่อเด่นห์ และคุณแม่ปราณี กิมทรง ที่ให้กำลังใจ และกำลัังทรัพย์สนับสนุนทางการศึกษามาโดยตลอด และท่านอื่นๆ ที่มิได้เอ่ยนามในที่นี้ ที่มีส่วนช่วยให้ความช่วยเหลือและให้กำลังใจ ซึ่งมีส่วนทำให้การทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยดี

ปาณิสรา กิมทรง

48910370: สาขาวิชา: บรรณารักษศาสตร์และสารสนเทศศาสตร์; ศศ.ม. (บรรณารักษศาสตร์และสารสนเทศศาสตร์)

คำสำคัญ: การวิเคราะห์/ วรรณกรรมแปล/ ภาษาเกาหลี

ปาณิสรา กิมทรง: การวิเคราะห์วรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548

(AN ANALYSIS OF TRANSLATED KOREAN LITERATURE PUBLISHED IN 2005)

อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์: ไพพรรณ อินทนิล, กศ.ม., ธาดาศักดิ์ วชิรปริชาพงษ์, กศ.ม.,

เจเลียว พันธุ์สีดา อ.ม. 150 หน้า. ปี พ.ศ. 2553.

การวิจัยครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาพฤติกรรมการประพันธ์และคุณค่าที่ปรากฏในวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จาก 5 สำนักพิมพ์ ได้แก่ สำนักพิมพ์เพิร์ลพับลิชชิง สำนักพิมพ์แจ่มใส พับลิชชิง สำนักพิมพ์พัลลิส พับลิชชิง สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย - ญี่ปุ่น) และสำนักพิมพ์สยามอินเตอร์บุ๊คส์ รวมทั้งสิ้น 24 ชื่อเรื่อง จำนวน 46 เล่ม

ผลการวิจัยพบว่า ด้านพฤติกรรมการประพันธ์ ผู้เขียนนิยมสร้างโครงเรื่องที่กล่าวถึงความรักระหว่างหนุ่มสาว (66.60) โดยนิยมการเปิดเรื่องโดยการบรรยาย (58.30) การดำเนินเรื่องด้วยการเสนอปัญหาที่เกิดจากสาเหตุความขัดแย้งกันของมนุษย์ (87.50) โดยเล่าเรื่องตามลำดับปฏิทิน (87.50) ด้วยการให้ตัวละครตัวใดตัวหนึ่งเป็นผู้เล่าเรื่อง (66.70) และการปิดเรื่อง พบว่าผู้เขียนนิยมปิดเรื่องแบบสุขสำเร็จของตัวละคร (95.8) นอกจากนี้ ผู้เขียนยังสร้างตัวละครแบบอุดมคติ (62.5) ใช้ฉากและบรรยากาศที่สอดคล้องกับเรื่อง (95.80) ใช้บทสนทนาที่แสดงบุคลิกของตัวละคร เพื่อให้เนื้อเรื่องมีความสมจริง (62.50) การใช้ภาษาใช้พบคำภาษาปาก (62.50) ด้านคุณค่าที่ปรากฏที่พบมากที่สุดคือ คุณค่าด้านความบันเทิง (25.00) คุณค่าด้านศีลธรรม (22.92) คุณค่าด้านความคิด (18.75) และคุณค่าด้านความรู้ (10.42) ตามลำดับ

48910370: MAJOR: LIBRARY AND INFORMATION SCIENCE; M.A.
(LIBRARY AND INFORMATION SCIENCE)

KEYWORDS: CONTENT ANALYSIS/TRANSLATED LITERATURE/KOREAN

PANISA KIMSONG: AN ANALYSIS OF TRANSLATED KOREAN LITERATURE
PUBLISHED IN 2005. THESIS ADVISORS: PAIPAN INTANIN, M.Ed., TADASAK
WAJIRAPRECHAPONG, M.Ed., CHALEOW PANSIDA, M.A., 150 P. 2010

The purpose of this research was to study translated Korean literature published in 2005 in terms of writing technique and the literary value of books. The peoples included the translated Korean literature from five publishers as follows: Pearl Publishing, Jamsai Publishing, Bliss Publishing, Technology Promotion Association (Thailand – Japan) and Siam Inter Multimedia Public totaled 24 titles and 46 books.

The research found that in terms of writing technique, the writers favored the plots of love stories (66.60) by using descriptive openings(58.30) and evolved by pitting people against people (87.50), with the writer as a teller according to the order of calendar years (87.50), and happy endings of the actors (66.70). In addition, writers also created ideal actor (62.50) and used harmonious setting (95.80), dialogue and atmosphere (62.50), that agreed to the plot in order to promote the story more realistic, the language used colloquialism (62.50). In the aspects of literary value, it was found that there were several values existing in those such as entertaining value (25.00), moral value and as well (22.92), intellectual values (18.75) and educational value(10.42).

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
สารบัญ	ฉ
สารบัญตาราง	ซ
บทที่	
1 บทนำ	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย	2
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย	2
ขอบเขตของการวิจัย	3
นิยามศัพท์เฉพาะ	3
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	5
วรรณกรรมประเภทบันทึกคดี	5
กลวิธีการประพันธ์วรรณกรรมประเภทบันทึกคดี	6
คุณค่าที่ปรากฏจากวรรณกรรม	24
วรรณกรรมแปลเป็นภาษาไทย	25
ประวัติและพัฒนาการแปลในประเทศไทย	26
งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	30
3 วิธีดำเนินการวิจัย	34
ประชากรและการเลือกกลุ่มตัวอย่าง	34
เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย	36
การเก็บและรวบรวมข้อมูล	39
การวิเคราะห์ข้อมูล	39
4 ผลการวิจัย	40

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
5 สรุปและอภิปรายผล.....	49
สรุปผลการศึกษาค้นคว้า.....	49
อภิปรายผล.....	50
ข้อเสนอแนะ.....	52
บรรณานุกรม.....	54
ภาคผนวก.....	59
ภาคผนวก ก.....	60
ภาคผนวก ข.....	88
ภาคผนวก ค.....	92
ประวัติย่อของผู้วิจัย.....	150

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
1 รายชื่อวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548	35
2 รายชื่อวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามสำนักพิมพ์	40
3 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามลักษณะ โครงเรื่องของหนังสือ	42
4 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามวิธีการเปิดเรื่อง	42
5 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามกลวิธีในการสร้างความขัดแย้ง	43
6 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามกลวิธีการเล่าเรื่อง	43
7 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามกลวิธีการดำเนินเรื่อง	44
8 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามกลวิธีการปิดเรื่อง	44
9 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามการสร้างตัวละคร	45
10 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามการสร้างฉาก	45
11 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามด้านบทสนทนา	46
12 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามด้านการใช้ภาษา	46
13 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามด้านการวิเคราะห์คุณค่าที่ปรากฏในหนังสือ	47